

Штемп

МЕМОРАНДУМ ПОНИМАНИЯ MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

между
РГКП «Восточно-Казахстанский
государственный
технический университет имени
Д. Серикбаева»
и Корейский университет

between
RSPC "East Kazakhstan State
Technical University named after
D. Serikbayev" and
Korea University

Усть-Каменогорск, Казахстан
Сеул, Корея

Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan
Seoul, Korea

19 Января 2010 г.

19 January, 2010

РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «ВКГТУ»), в лице Ректора, профессора Мутанова Галымкаира Мутановича, действующего на основании Устава и Корейский университет (далее «Университет») в лице Ректора, профессора Ки-Су Ли с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились о нижеследующем.

RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev" (further – "EKSTU") in the person of the Rector, professor Mutanov Galimkair Mutanovich, acting on the basis of Regulations and Korea University (further – "University"), in the person of the President, professor Ki-Su LEE on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed about the following:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество между ВКГТУ и Университетом в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации. В целях развития международного сотрудничества ВКГТУ и Университет организуют совместную творческую деятельность, которая охватывает следующие сферы:

- организация повышения квалификации преподавателей, включая обмен ведущими преподавателями;
- организация совместной подготовки по программам PhD, MSc;
- обмен преподавателями для

1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

The subject of the Memorandum is the cooperation between the EKSTU and University in the sphere of science, education and training qualifications. With a view to develop international cooperation EKSTU and University will organize joint creative activity which covers the following areas:

- organization of teaching staff qualification improvement, including the exchange of leading lecturers;
- organization of joint training on PhD, MSc programs;
- faculty exchange for lectureship (including – by distance form);
- organization of students exchange;

чтения лекционных курсов (в том числе – дистанционно);

- организация обмена студентами;
- привлечение профессорско-преподавательского состава и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых на базе вузов-партнеров;
- организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов;
- совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах.
- обмен преподавателями и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам;
- совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров; публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов;

- attracting teaching staff and students to participate in seminars and conferences held on the basis of partner universities;
- organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- teachers and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits;
- conducting joint research projects, conferences, seminars;
- joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals;

2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственностей Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

2.3 Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

2. COOPERATION OF THE PARTIES

2.1 The Parties intent to assist each other in the realization of the present Memorandum.

2.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective realization of the Parties Responsibilities, identified in the given Memorandum.

2.3 Nominated concrete events will be carried out on the bases of the additional contracts and agreements.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Эта воля меморандума продолжает на 5 лет.

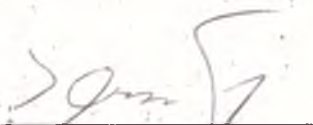
3.2 Стороны признают, что настоящий Меморандум не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

3.3 Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

3.4 Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

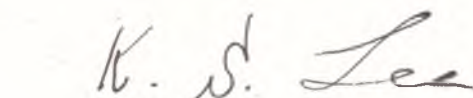
5. ПОДПИСИ СТОРОН

Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»



Г.М. Мутанов

Ректор Корейского университета



Ки-Су Ли

3. FINAL PROVISIONS

3.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the Parties. This Memorandum will be in effect for five years.

3.2 The parties acknowledge that the Memorandum does not provide contractual relationship between the Parties, legally binding.

3.3 Changes and amendments to this Memorandum are an integral part. Any changes or additions must be committed in writing and signed by authorized Party representatives, fastened by their seals.

3.4 This Memorandum is signed in duplicate in English and Russian languages, both texts have equal power.

5. SIGNATORIES OF THE PARTIES

Rector of RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"



G. Mutanov

Rector of Korea University



Ki-Su LEE



고려대학교 대학원
136-701 서울특별시 성북구 안암동

Graduate School of Korea University
Anam-dong, Seongbuk-gu, Seoul 136-701, Korea
Tel. (+82-2)3290-1355-6 Fax. (+82-2)925-2633

Nov 21, 2011

To whom it may concern,

Warm greetings from Korea University in Seoul, Korea.

Korea University, found in 1905, is widely acknowledged as one of the country's oldest, largest and top-ranked universities in Korea. The university's academic breadth is extensive with its 87 departments in 22 colleges & Schools, and 23 graduate schools, 124 research institutes, 36 auxiliary facilities, impressive medical facilities and it has over 1,587 full-time faculty members and 25,399 undergraduate students and 9,896 graduate students.

KU has been ranked 150th in the evaluation of the world's top universities by the Times Higher Education Supplement in 2006. It has also been recognized as one of the top 100 universities worldwide in Cultural and Social Sciences. Korea University Business School (KUBS) is the first and only school in Korea to be accredited by both AACSB and EQUIS, two prominent business school accreditations. Korea University is continuously seeking to create an environment for advanced research and state-of-the-art education to become a global leader and pioneer.

Korea University offers advanced Master's and Doctoral degrees spanning the humanities, social sciences, natural sciences and engineering. These programs share a number of distinctive and desirable features: a high level of engagement between distinguished faculty members, outstanding students and a campus environment. Complementing and enriching these degree-granting programs are a wide range of interdisciplinary units that promote intellectual activities and research across departmental and divisional boundaries.

I kindly ask you to post the enclosed poster and make this known to your students. If you have any students who are interested in Graduate School program in Korea University, please feel free to contact us.

We are looking forward to hearing from you and thank you for your cooperation in advance.

Sincerely yours,

Ms. Kim Ji Hyun
for
Jung Ho Park
Dean of the Graduate School
Korea University

Tel : +82-2-3290-1357~8 website: <http://graduate2.korea.ac.kr> E-mail: graduate1@korea.ac.kr